

em Viena, por forma que seja criado um lugar de chanceler.

Ministérios da Defesa Nacional, dos Negócios Estrangeiros e das Finanças.

Assinada em 11 de Outubro de 1996.

O Ministro da Defesa Nacional, *António Manuel de Carvalho Ferreira Vitorino*. — O Ministro dos Negócios Estrangeiros, *Jaime José Matos da Gama*. — Pelo Ministro das Finanças, *Maria Manuela de Brito Arcanjo Marques da Costa*, Secretária de Estado do Orçamento.

**MINISTÉRIO DO EQUIPAMENTO,  
DO PLANEAMENTO  
E DA ADMINISTRAÇÃO DO TERRITÓRIO**

Portaria n.º 730/96  
de 11 de Dezembro

O Decreto-Lei n.º 329/95, de 9 de Dezembro, que aprovou o Regulamento da Náutica de Recreio, prevê no artigo 47.º que as embarcações de recreio estrangeiras em portos nacionais estão sujeitas ao controlo das autoridades portuguesas.

No exercício do controlo referido, a autoridade nacional competente deve entregar, logo que a embarcação de recreio estrangeira entre em porto nacional, ao comandante da embarcação um exemplar do livrete de trânsito, para que este o preencha e assine.

Nos termos do n.º 3 do referido artigo 47.º, compete ao Ministro do Equipamento, do Planeamento e da Administração do Território fazer aprovar por portaria o necessário livrete de trânsito.

Assim:

Manda o Governo, pelo Ministro do Equipamento, do Planeamento e da Administração do Território, o seguinte:

1.º Por este diploma é aprovado o modelo do livrete de trânsito constante do anexo ao presente diploma e dele fazendo parte integrante.

2.º O presente diploma entra em vigor em 30 de Novembro de 1996.

Ministério do Equipamento, do Planeamento e da Administração do Território.

Assinada em 18 de Novembro de 1996.

O Ministro do Equipamento, do Planeamento e da Administração do Território, *João Cardona Gomes Cravinho*.

ANEXO

Livrete de trânsito

FRENTE	VERSO
<p>REPÚBLICA  PORTUGUESA</p> <p>EMBARCAÇÕES DE RECREIO <i>PLEASURE BOATS</i></p> <p>LIVRETE DE TRÂNSITO DE EMBARCAÇÕES ESTRANGEIRAS <i>TRANSIT CAR FOR FOREIGN BOATS</i></p> <p>(NÃO REGISTADAS NA U.E.) <i>(NOT REGISTERED IN E.U.)</i></p> <p>N.º _____ a) _____ Em ____ / ____ / 19 ____</p> <p>b) _____</p>	<p>OBSERVAÇÕES <i>NOTES</i></p> <p>1. Os passageiros ou tripulantes que pretendam permanecer no país ou dele sair, utilizando outro meio de transporte devem apresentar-se à autoridade de controlo de fronteira, fazendo prova de que se encontram nas condições previstas, nos art.ºs. 5.º a 7.º, do Decreto-Lei n.º 59/93, de 3 de Março, para entrada e permanência em território nacional.</p> <p><i>Passengers or crew who wish to remain in the country or to leave it by another means of transport, must present themselves to the border control authorities and prove they are under the provisions of article 5. to article 7. of Decree-Law n.º 59/93, of 3rd March 1993, in order to enter and to remain in Portuguese territory.</i></p> <p>2. As informações gerais constantes deste <i>Livrete</i> devem ser escritas pelo comandante da embarcação com letra bem legível (letras maiúsculas).</p> <p><i>The general information required in this card must be written legibly (in block letters) by the captain of the boat.</i></p>
<p>a) Autoridade do porto de entrada b) Assinatura e carimbo do representante da autoridade do porto de entrada</p>	



FRENTE		VERSO																											
INFORMAÇÕES GERAIS <small>GENERAL INFORMATION INFORMATIONS GÉNÉRALES</small>		CÓPIA N.º 2																											
DA EMBARCAÇÃO <small>THE BOAT - DU BATEAU</small>		AUTORID. DE CONTROLE DE FRONTEIRAS																											
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">NOME - Name - Nom</td> <td style="width: 50%;">PORTO E NÚMERO DE REGISTO <small>Port and N.º. of Register - N.º. et port d'attache</small></td> </tr> <tr> <td>NACIONALIDADE - Nationality - Nationalité</td> <td>TIPO - Type</td> </tr> <tr> <td>PROPRIETÁRIO - Owner - Propriétaire</td> <td>MORADA - Adress - Habiter</td> </tr> <tr> <td>EMBARCAÇÃO - Boat - Bateau</td> <td>MOTORES - Motor - Moteur</td> </tr> <tr> <td>MARCA - Mark - Marque</td> <td>NÚMERO - N.º.</td> </tr> <tr> <td>ANO DE CONSTRUÇÃO - year of construction - année de construction</td> <td>MARCA - Mark - Marque</td> </tr> <tr> <td>COMP. CASCO - Length overall - longueur hors tout (m)</td> <td>POTÊNCIA - Power - Puissance (KW)</td> </tr> </table>	NOME - Name - Nom	PORTO E NÚMERO DE REGISTO <small>Port and N.º. of Register - N.º. et port d'attache</small>	NACIONALIDADE - Nationality - Nationalité	TIPO - Type	PROPRIETÁRIO - Owner - Propriétaire	MORADA - Adress - Habiter	EMBARCAÇÃO - Boat - Bateau	MOTORES - Motor - Moteur	MARCA - Mark - Marque	NÚMERO - N.º.	ANO DE CONSTRUÇÃO - year of construction - année de construction	MARCA - Mark - Marque	COMP. CASCO - Length overall - longueur hors tout (m)	POTÊNCIA - Power - Puissance (KW)	<p>OBSERVAÇÕES NOTES</p>														
NOME - Name - Nom	PORTO E NÚMERO DE REGISTO <small>Port and N.º. of Register - N.º. et port d'attache</small>																												
NACIONALIDADE - Nationality - Nationalité	TIPO - Type																												
PROPRIETÁRIO - Owner - Propriétaire	MORADA - Adress - Habiter																												
EMBARCAÇÃO - Boat - Bateau	MOTORES - Motor - Moteur																												
MARCA - Mark - Marque	NÚMERO - N.º.																												
ANO DE CONSTRUÇÃO - year of construction - année de construction	MARCA - Mark - Marque																												
COMP. CASCO - Length overall - longueur hors tout (m)	POTÊNCIA - Power - Puissance (KW)																												
DAS PESSOAS EMBARCADAS - PERSONS ON BOARD - PERSONNES À BORD																													
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">NOME - Name - Nom</td> <td style="width: 50%;">Nacionalidade - N.º. de Passaporte <small>Nationality - Passport N. Nationalité - N.º. du Passeport</small></td> </tr> <tr><td> </td><td> </td></tr> </table>		NOME - Name - Nom	Nacionalidade - N.º. de Passaporte <small>Nationality - Passport N. Nationalité - N.º. du Passeport</small>																					<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td rowspan="2" style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">REPONDA ANSWER - RÉPONSE</td> <td>Sim - Yes - Oui</td> <td>Não - No - Non</td> </tr> <tr> <td>Sim - Yes - Oui</td> <td>Não - No - Non</td> </tr> </table>	REPONDA ANSWER - RÉPONSE	Sim - Yes - Oui	Não - No - Non	Sim - Yes - Oui	Não - No - Non
NOME - Name - Nom	Nacionalidade - N.º. de Passaporte <small>Nationality - Passport N. Nationalité - N.º. du Passeport</small>																												
REPONDA ANSWER - RÉPONSE	Sim - Yes - Oui	Não - No - Non																											
	Sim - Yes - Oui	Não - No - Non																											
<p>Há ou houve a bordo durante a viagem casos de doença que suspeite ser de carácter contagioso? <small>Is there on board or has there been during the voyage any case of disease which you suspect to be of an infectious nature?</small></p> <p>Y a-t-il à bord des cas de maladie suspectés d'avoir un caractère contagieux ou y en a-t-il eu au cours du voyage?</p>																													
<p>Há (presentemente) doentes a bordo? <small>Is there any sick person on board now?</small></p> <p>Y a-t-il actuellement des malades à bord?</p>																													
<p>N.º _____ a) _____ / _____ / 19 _____ Em _____ / _____ / 19 _____</p> <p>INÍCIO DA VIAGEM EM _____ / _____ / 19 _____ NO PORTO DE _____ <small>Voyage starting on _____ From (port) Initiation du voyage au _____ Au port de _____</small></p>																													
<p>DECLARO QUE ESTAS INFORMAÇÕES SÃO CORRECTAS E CONFORMES COM A VERDADE. <small>I hereby declare these answers correct to the best of my knowledge and belief. Je déclare ces réponses conformes à la vérité.</small></p> <p style="text-align: right;">O COMANDANTE <small>The captain - Le commandant</small></p>																													
<p>a) Autoridade do porto de entrada b) Assinatura e carimbo do representante da autoridade do porto de entrada</p>																													

FRENTE		VERSO																											
INFORMAÇÕES GERAIS <small>GENERAL INFORMATION INFORMATIONS GÉNÉRALES</small>		CÓPIA N.º 3																											
DA EMBARCAÇÃO <small>THE BOAT - DU BATEAU</small>		AUTORID. SANITÁRIA																											
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">NOME - Name - Nom</td> <td style="width: 50%;">PORTO E NÚMERO DE REGISTO <small>Port and N.º. of Register - N.º. et port d'attache</small></td> </tr> <tr> <td>NACIONALIDADE - Nationality - Nationalité</td> <td>TIPO - Type</td> </tr> <tr> <td>PROPRIETÁRIO - Owner - Propriétaire</td> <td>MORADA - Adress - Habiter</td> </tr> <tr> <td>EMBARCAÇÃO - Boat - Bateau</td> <td>MOTORES - Motor - Moteur</td> </tr> <tr> <td>MARCA - Mark - Marque</td> <td>NÚMERO - N.º.</td> </tr> <tr> <td>ANO DE CONSTRUÇÃO - year of construction - année de construction</td> <td>MARCA - Mark - Marque</td> </tr> <tr> <td>COMP. CASCO - Length overall - longueur hors tout (m)</td> <td>POTÊNCIA - Power - Puissance (KW)</td> </tr> </table>	NOME - Name - Nom	PORTO E NÚMERO DE REGISTO <small>Port and N.º. of Register - N.º. et port d'attache</small>	NACIONALIDADE - Nationality - Nationalité	TIPO - Type	PROPRIETÁRIO - Owner - Propriétaire	MORADA - Adress - Habiter	EMBARCAÇÃO - Boat - Bateau	MOTORES - Motor - Moteur	MARCA - Mark - Marque	NÚMERO - N.º.	ANO DE CONSTRUÇÃO - year of construction - année de construction	MARCA - Mark - Marque	COMP. CASCO - Length overall - longueur hors tout (m)	POTÊNCIA - Power - Puissance (KW)	<p>OBSERVAÇÕES NOTES</p>														
NOME - Name - Nom	PORTO E NÚMERO DE REGISTO <small>Port and N.º. of Register - N.º. et port d'attache</small>																												
NACIONALIDADE - Nationality - Nationalité	TIPO - Type																												
PROPRIETÁRIO - Owner - Propriétaire	MORADA - Adress - Habiter																												
EMBARCAÇÃO - Boat - Bateau	MOTORES - Motor - Moteur																												
MARCA - Mark - Marque	NÚMERO - N.º.																												
ANO DE CONSTRUÇÃO - year of construction - année de construction	MARCA - Mark - Marque																												
COMP. CASCO - Length overall - longueur hors tout (m)	POTÊNCIA - Power - Puissance (KW)																												
DAS PESSOAS EMBARCADAS - PERSONS ON BOARD - PERSONNES À BORD																													
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">NOME - Name - Nom</td> <td style="width: 50%;">Nacionalidade - N.º. de Passaporte <small>Nationality - Passport N. Nationalité - N.º. du Passeport</small></td> </tr> <tr><td> </td><td> </td></tr> </table>		NOME - Name - Nom	Nacionalidade - N.º. de Passaporte <small>Nationality - Passport N. Nationalité - N.º. du Passeport</small>																					<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td rowspan="2" style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">REPONDA ANSWER - RÉPONSE</td> <td>Sim - Yes - Oui</td> <td>Não - No - Non</td> </tr> <tr> <td>Sim - Yes - Oui</td> <td>Não - No - Non</td> </tr> </table>	REPONDA ANSWER - RÉPONSE	Sim - Yes - Oui	Não - No - Non	Sim - Yes - Oui	Não - No - Non
NOME - Name - Nom	Nacionalidade - N.º. de Passaporte <small>Nationality - Passport N. Nationalité - N.º. du Passeport</small>																												
REPONDA ANSWER - RÉPONSE	Sim - Yes - Oui	Não - No - Non																											
	Sim - Yes - Oui	Não - No - Non																											
<p>Há ou houve a bordo durante a viagem casos de doença que suspeite ser de carácter contagioso? <small>Is there on board or has there been during the voyage any case of disease which you suspect to be of an infectious nature?</small></p> <p>Y a-t-il à bord des cas de maladie suspectés d'avoir un caractère contagieux ou y en a-t-il eu au cours du voyage?</p>																													
<p>Há (presentemente) doentes a bordo? <small>Is there any sick person on board now?</small></p> <p>Y a-t-il actuellement des malades à bord?</p>																													
<p>N.º _____ a) _____ / _____ / 19 _____ Em _____ / _____ / 19 _____</p> <p>INÍCIO DA VIAGEM EM _____ / _____ / 19 _____ NO PORTO DE _____ <small>Voyage starting on _____ From (port) Initiation du voyage au _____ Au port de _____</small></p>																													
<p>DECLARO QUE ESTAS INFORMAÇÕES SÃO CORRECTAS E CONFORMES COM A VERDADE. <small>I hereby declare these answers correct to the best of my knowledge and belief. Je déclare ces réponses conformes à la vérité.</small></p> <p style="text-align: right;">O COMANDANTE <small>The captain - Le commandant</small></p>																													
<p>a) Autoridade do porto de entrada b) Assinatura e carimbo do representante da autoridade do porto de entrada</p>																													